

Анира Аль-Накиб

АРАБСКИЙ И ИВРИТ

Сходства и различия двух языков.

Анализ арабской и ивритской лексики в разных сферах жизни.

Анира Аль-Накиб

Презентация подготовлена в качестве дополнительного материала к моей лекции в рамках ММФЯ 2020 и носит ознакомительный характер.

Анира Аль-Накиб

Существует ряд букв, которые присутствовали в старом иврите, но в современном претерпели ряд фонетических изменений.

В арабском языке они, напротив, сохранились в своей исходной форме.

Modern Hebrew Pronunciation Changes			
Hebrew Letter	Romanization	Original Pronunciation (Retained in Arabic)	Modern Hebrew Pronunciation
א	'	glottal stop	silent
ח	ḥ	guttural 'h' (voiceless pharyngeal fricative)	'ch' as in 'Bach'
ו	w	'w'	'v'
ט	ṭ	emphatic 't'	't'
ע	‘	pharyngeal voiced fricative	silent
צ	ṣ	emphatic 's'	'ts'
ק	q	voiceless uvular stop	'k'

Анира Аль-Накиб

Некоторые буквы в алфавитах обоих языков остались прежними, но в иврите некоторые буквы претерпели ряд изменений.

Эмфатических и горловых звуков в современном иврите нет.

Так некоторые арабские звуки перешли в облегченные ивритские:

ש – ש

ض - ז

غ – ע

ظ - צ

Arabic:	شَفَة	<i>šafah</i>	lip, rim
Hebrew:	שָׁפָה	<i>śafah</i>	
Arabic:	شِمَال	<i>šimāl</i>	left (side)
Hebrew:	שְׂמאל	<i>śmo'l</i>	
Arabic:	ضأن	<i>da'n</i>	sheep
Hebrew:	צאן	<i>šo'n</i>	
Arabic:	أَرْض	<i>ard</i>	land
Hebrew:	אָרֶץ	<i>areš</i>	
Arabic:	ظَامِي	<i>zāmi'</i>	thirsty
Hebrew:	צָמָא	<i>šame'</i>	
Arabic:	ظِل	<i>zill</i>	shadow
Hebrew:	צֶל	<i>šel</i>	
Arabic:	غُرَاب	<i>ghurāb</i>	raven
Hebrew:	עוֹרֵב	<i>'ōrev</i>	
Arabic:	صَغِير	<i>šaghīr</i>	young
Hebrew:	צָעִיר	<i>ša'ir</i>	

Анира Аль-Накиб

Из менее существенных изменений можно отметить замену мягких звуков твердыми и наоборот.

Например,

арабский ب перешел в ивритский א
арабский ك – в твердый ивритский ק
арабский ف – в ивритский פ

Arabic:	أَب	<i>ab</i>	father
Hebrew:	אָב	<i>av</i>	
Arabic:	حَبْل	<i>ḥabl</i>	rope
Hebrew:	חֶבֶל	<i>ḥevel</i>	
Arabic:	حَلَب	<i>ḥalab</i>	milk
Hebrew:	חָלָב	<i>ḥalav</i>	
Arabic:	حِكْمَة	<i>ḥikmah</i>	wisdom
Hebrew:	חִכְמָה	<i>ḥokhmah</i>	
Arabic:	سَكَنَ	<i>sakana</i>	to reside
Hebrew:	שָׁכַן	<i>šakhan</i>	
Arabic:	حَكَ	<i>ḥakka</i>	to scratch
Hebrew:	חָכַךְ	<i>ḥakhakh</i>	
Arabic:	فَتَحَ	<i>fataḥa</i>	to open
Hebrew:	פָּתַח	<i>pataḥ</i>	
Arabic:	تَفَّاح	<i>tuffāḥ</i>	apple
Hebrew:	תַּפּוּחַ	<i>tappūaḥ</i>	
Arabic:	فَحْم	<i>faḥm</i>	coal
Hebrew:	פֶּחָם	<i>peḥam</i>	

Анира Аль-Накиб

Поскольку как арабский, так и иврит, построены на корневой системе и слова со схожим смыслом образуются от одного и того же корня, то и здесь мы можем проследить сходства.

В арабском есть породы глагола, в иврите – биньяны. Обе эти величины отвечают за образования ряда слов от одного корня.

ex. 1	Hebrew:	זָרַע	<i>zara‘</i>	to sow
		זְרוֹעַ	<i>zrōa‘</i>	arm
	Arabic:	زَرَعَ	<i>zara‘a</i>	to sow
		ذِرَاع	<i>dhirā‘</i>	arm
ex. 2	Hebrew:	אָזֵן	<i>ozen</i>	ear
		אִזָּן	<i>izzen</i>	to balance
	Arabic:	أُذُن	<i>udhun</i>	ear
		وَزَنَ	<i>wazana</i>	to balance

Анира Аль-Накиб

Некоторые слова
совпадают целиком и
полностью. Их корни
пишутся совершенно
одинаково что в
арабском, что в иврите.

Arabic:	قَرْن	<i>qarn</i>	horn
Hebrew:	קָרָן	<i>qeren</i>	
Arabic:	زَرَعَ	<i>zara'a</i>	to sow, plant
Hebrew:	זָרַע	<i>zara'</i>	
Arabic:	كَنْف	<i>kanaf</i>	wing
Hebrew:	כָּנַף	<i>kanaf</i>	
Arabic:	مَطَر	<i>maṭar</i>	rain (n.)
Hebrew:	מָטָר	<i>maṭar</i>	
Arabic:	نَعِيم	<i>na'īm</i>	gentle
Hebrew:	נִעְוִים	<i>na'īm</i>	pleasant
Arabic:	نُور	<i>nūr</i>	light
Hebrew:	נֹר	<i>nūr</i>	fire

Анира Аль-Накиб

Цифры в арабском и иврите

Цифры в обоих языках читаются практически одинаково. Изменения в произношении возникают именно по причине фонетических изменений, которые претерпел иврит.

Numbers מספרים רִמּוּם

English	Hebrew		Arabic	
one	e'had	אחד	wa'hed	واحد
two	shnayim	שניים	ethnan	إثنان
three	shlosa	שלושה	thalatha	ثلاثة
four	arba'a	ארבעה	arb'aa	أربعة
five	'hamisha	חמשה	'hamsa	خمسة
six	shisha	ששה	sitta	ستة
seven	shevah	שבעה	sab'aa	سبعة
eight	shmonah	שמונה	thamaniya	ثمانية
nine	tlsh'ah	תשעה	tis'aa	تسعة
ten	asara	עשרה	'ashra	عشرة
a hundred	me'a	מאה	meya	مائة
a thousand	elef	אלף	alf	ألف

Анира Аль-Накиб

Местоимения

Местоимения в арабском и иврите, опять же, остались практически индентичными.

Arabic:	أَنَا	<i>anā</i>	I
Hebrew:	אֲנִי	<i>anī</i>	
Arabic:	أَنْتَ	<i>anta</i>	you (m.)
Hebrew:	אַתָּה	<i>attah</i>	
Arabic:	أَنْتِ	<i>anti</i>	you (f.)
Hebrew:	אַתְּ	<i>att</i>	
Arabic:	هُوَ	<i>huwa</i>	he
Hebrew:	הוא	<i>hū'</i>	
Arabic:	הִיא	<i>hiya</i>	she
Hebrew:	הִיא	<i>hī'</i>	
Arabic:	نَحْنُ	<i>naḥnu</i>	we
Hebrew:	אֲנַחְנוּ	<i>anaḥnū</i>	
Arabic:	هُمْ	<i>hum</i>	they (m.)
Hebrew:	הֵם	<i>hem</i>	
Arabic:	هُنَّ	<i>hunna</i>	they (f.)
Hebrew:	הֵן	<i>hen</i>	

Анира Аль-Накиб

Члены семьи

Здесь мы видим примеры из классического арабского и литературного иврита.

В современном разговорном языке – что в иврите, что в арабских диалектах – произношение этих слов может меняться, однако это способствует ещё появлению ещё большего сходства.

Arabic:	أُمّ	<i>umm</i>	mother
Hebrew:	אִם	<i>em</i>	
Arabic:	أَب	<i>ab</i>	father
Hebrew:	אָב	<i>av</i>	
Arabic:	أُخْت	<i>ukht</i>	sister
Hebrew:	אָחוֹת	<i>aḥōt</i>	
Arabic:	أَخ	<i>akh</i>	brother
Hebrew:	אָח	<i>aḥ</i>	
Arabic:	بِنْت	<i>bint</i>	daughter
Hebrew:	בַּת	<i>bat</i>	
Arabic:	ابْن	<i>ibn</i>	son
Hebrew:	בֶּן	<i>ben</i>	
Arabic:	مَلِك	<i>malik</i>	king
Hebrew:	מֶלֶךְ	<i>melekh</i>	
Arabic:	عَبْد	<i>‘abd</i>	slave, servant
Hebrew:	עֶבֶד	<i>‘eved</i>	

Анира Аль-Накиб

Части тела

На примерах из таблицы мы можем видеть, что многие слова полностью совпадают.

В таблице они приведены в единственном числе, но в двойственном и множественном тенденция к аналогичному образованию формы слов сохранится.

Arabic:	دَم	dam	blood
Hebrew:	דָּם	dam	
Arabic:	إِصْبَع	işba ‘	finger
Hebrew:	אֶצְבָּע	eşba ‘	
Arabic:	رَأْس	ra’s	head
Hebrew:	רֹאשׁ	ro’s	
Arabic:	لِسَان	lisān	tongue
Hebrew:	לָשׁוֹן	lašōn	
Arabic:	عَيْن	‘ayn	eye
Hebrew:	עַיִן	‘ayin	
Arabic:	يَد	yad	hand
Hebrew:	יָד	yad	
Arabic:	أُذُن	udhun	ear
Hebrew:	אָזֶן	ozen	
Arabic:	عَظْم	‘aẓm	bone
Hebrew:	עֶצֶם	‘ešem	

Анира Аль-Накиб

Животные

Названия домашних животных также довольно схожи, если не сказать, что идентичны.

Это далеко не все существующие примеры. На самом деле, их намного больше. В конце концов, два народа в древности жили бок о бок и видели одних и тех же животных, населяющих местность. Неудивительно, что их названия совпадают.

Arabic:	جَمَل	<i>jamal</i>	camel
Hebrew:	גָּמַל	<i>gamal</i>	
Arabic:	ذئب	<i>dhi'b</i>	wolf
Hebrew:	זֵאֵב	<i>z'ev</i>	
Arabic:	خَنَزِير	<i>khanzīr</i>	pig
Hebrew:	חֲזִיר	<i>ḥazīr</i>	
Arabic:	بَهِيمَة	<i>bahīmah</i>	beast, animal
Hebrew:	בְּהֵמָה	<i>bhemah</i>	
Arabic:	كَلْب	<i>kalb</i>	dog
Hebrew:	כֶּלֶב	<i>kelev</i>	
Arabic:	بَقَر	<i>baqar</i>	cattle
Hebrew:	בָּקָר	<i>baqar</i>	
Arabic:	نَمْلَة	<i>namlah</i>	ant
Hebrew:	נִמְלָה	<i>nmalah</i>	
Arabic:	ذُبَاب	<i>dhubāb</i>	fly
Hebrew:	זְבוּב	<i>zvūv</i>	

Анира Аль-Накиб

Природа

Слова для описания природных элементов и явлений, а также стихий, небесных тел и времени суток также выглядят похоже.

Arabic:	ماء	<i>mā'</i>	water
Hebrew:	מַיִם	<i>mayim</i>	
Arabic:	نَهْر	<i>nahr</i>	river
Hebrew:	נָהָר	<i>nahar</i>	
Arabic:	بَرْق	<i>barq</i>	lightning
Hebrew:	בָּרָק	<i>baraq</i>	
Arabic:	يَوْم	<i>yawm</i>	day
Hebrew:	יוֹם	<i>yōm</i>	
Arabic:	لَيْلَة	<i>laylah</i>	night
Hebrew:	לַיְלָה	<i>laylah</i>	
Arabic:	شَمْس	<i>šams</i>	the sun
Hebrew:	שֶׁמֶשׁ	<i>šemeš</i>	
Arabic:	أَرْض	<i>ard</i>	earth, land
Hebrew:	אֶרֶץ	<i>ereš</i>	
Arabic:	سَمَاء	<i>samā'</i>	heaven, sky
Hebrew:	שָׁמַיִם	<i>šamayim</i>	

Анира Аль-Накиб

Священное Писание

Ислам появился позже иудаизма, но проникнут той же идеей единобожия. Концепция сотворения мира и прочие явления, описанные в Танахе, Библии и Коране являются идентичными.

По этой причине лексика для описания этих мест и деталей не сильно изменилась.

Arabic:	يَوْمَ الدِّينِ	<i>yawm ad-dīn</i>	judgment day
Hebrew:	יוֹם הַדִּין	<i>yōm hadīn</i>	
Arabic:	جَهَنَّمَ	<i>jahannam</i>	hell
Hebrew:	גֵּיהֶנּוֹם	<i>geyhinnōm</i>	
Arabic:	سَبْت	<i>sabt</i>	sabbath
Hebrew:	שַׁבָּת	<i>šabbat</i>	
Arabic:	تَابُوت	<i>tābūt</i>	ark
Hebrew:	תְּבִיָּה	<i>tevah</i>	
Arabic:	جَنَّةُ عَدْن	<i>jannatu 'adn</i>	garden of eden
Hebrew:	גַּן עֵדֶן	<i>gan 'eden</i>	
Arabic:	مَسِيح	<i>masīḥ</i>	messiah
Hebrew:	מָשִׁיחַ	<i>mašīaḥ</i>	
Arabic:	مَلَكَوْت	<i>malakūt</i>	kingdom
Hebrew:	מַלְכוּת	<i>malkhūt</i>	
Arabic:	سِبْط	<i>sibṭ</i>	tribe
Hebrew:	שֵׁבֶט	<i>ševeṭ</i>	
Arabic:	سِفْر	<i>sifr</i>	book
Hebrew:	סֵפֶר	<i>sefer</i>	

Анира Аль-Накиб

Глаголы

То же касается и простых глаголов, которые имеют неоспоримое сходство между собой в арабском и иврите.

Arabic:	رَأَى	<i>ra'ā</i>	to see
Hebrew:	רָאָה	<i>ra'ah</i>	
Arabic:	سَمِعَ	<i>sami'a</i>	to hear
Hebrew:	שָׁמַע	<i>šama'</i>	
Arabic:	أَكَلَ	<i>akala</i>	to eat
Hebrew:	אָכַל	<i>akhal</i>	
Arabic:	كَتَبَ	<i>kataba</i>	to write
Hebrew:	כָּתַב	<i>katav</i>	
Arabic:	سَأَلَ	<i>sa'ala</i>	to ask
Hebrew:	שָׁאַל	<i>ša'al</i>	
Arabic:	قَرَأَ	<i>qara'a</i>	to read
Hebrew:	קָרָא	<i>qara'</i>	
Arabic:	قَامَ	<i>qāma</i>	to rise, stand up
Hebrew:	קָם	<i>qam</i>	
Arabic:	لَبَسَ	<i>labisa</i>	to put on, wear
Hebrew:	לָבַשׁ	<i>lavaš</i>	

Анира Аль-Накиб

Бытовые заимствования

Современный иврит, в целом, очень молодой язык, в котором отсутствуют слова для многих современных предметов. Это стало причиной продолжить заимствования из арабского для предметов обихода: одежды, названия тканей, мебели, фруктов и овощей и т. п.

Arabic:	رَسْمِيّ	<i>rasmiyy</i>	official (adj.)
Hebrew:	רִשְׁמִי	<i>rišmī</i>	
Arabic:	نَادِر	<i>nādir</i>	rare
Hebrew:	נָדִיר	<i>nadīr</i>	
Arabic:	فَرَوَة	<i>farwah</i>	fur, pelt
Hebrew:	פָּרוּה	<i>parwah</i>	
Arabic:	جَوْرَب، جُرَاب	<i>jawrab, jurāb</i>	sock
Hebrew:	גָּרֵב	<i>gerev</i>	
Arabic:	كَيْف	<i>kayf</i>	high spirits, fun
Hebrew:	כֵּיף	<i>keyf</i>	
Arabic:	مِشْمِش	<i>mišmiš</i>	apricot
Hebrew:	מִשְׁמֵשׁ	<i>mišmeš</i>	
Arabic:	بُرْغِيّ	<i>burghiyy</i>	screw (n.)
Hebrew:	בּוֹרֵג	<i>boreg</i>	
Arabic:	إِبْزِيم	<i>ibzīm</i>	buckle
Hebrew:	אַבְזִים	<i>avzem</i>	
Arabic:	قَطِيفَة	<i>qaṭīfah</i>	velvet
Hebrew:	קְטִיפָה	<i>qtīfah</i>	

Анира Аль-Накиб

Бытовые заимствования

Помимо тех примеров, что приведены в таблицах, есть ещё огромное количество фраз, которые полностью совпадают.

Например:

السلام عليكم – на арабском
שלום עליכם – на иврите

Анира Аль-Накиб

Бытовые заимствования

Также большое количество заимствований из арабского в языке улиц – сленг и обценная лексика, в большинстве своём, взяты из палестинского диалекта арабского языка.

Анира Аль-Накиб

Более подробно об арабском языке и моём изучении иврита вы можете узнать в следующих ресурсах:

Мой блог Вконтакте – <https://vk.com/polyglot17>

Мой канал на YouTube –
<https://www.youtube.com/c/AniraAlNakib>

Мой канал в Телеграм – https://t.me/anira_alnakib

Моя страница в Инстаграм –
https://www.instagram.com/anira_alnakib/

Анира Аль-Накиб

Спасибо вам за интерес к моему блогу и
иностранным языкам!

Желаю вам удачи в изучении!

С уважением,

Анира Аль-Накиб